

АКАДЕМИЯ НАУК СССР
РОССИЙСКОЕ ПАЛЕСТИНСКОЕ ОБЩЕСТВО

ПАЛЕСТИНСКИЙ СБОРНИК

ВЫПУСК
15 (78)

ИСТОРИЯ
И ФИЛОЛОГИЯ
СТРАН
БЛИЖНЕГО
ВОСТОКА



ИЗДАТЕЛЬСТВО «НАУКА»
МОСКВА · ЛЕНИНГРАД
1 9 6 6

укротил его тем, что заставил реки обратиться в кровь' (оба подлежащих идентичны);

ἀλλὰ ἵτατῆπὸτῶρ ἵτοϋ εἰραῖ εἰχὼν τῆρῖ πὸτ'ἀλῆν μῖ ὀτασῶ-
ρομ ἵεε ἵτατῆπᾶρε ρατῆτῆτῖ εἰρ'ἀλλο ρῖ ὀτ'βαλ μπὸνρὸν (LS, III,
185, 9—10) 'но вы, однако, навлекли на всех нас печаль и вздыхание
тем, что предстали перед старцем со злым взглядом (букв. 'глазом')' (оба
подлежащих идентичны);

еще же итеемε ἀν же петеще не етῖноот нам же κω наг евол
как еанр ноѳе еро ἵеε етеμῖπὸτῶρ етоотῖ етῖноот не ἵнеῖροот
тнрот мпетеμπεкатаζῖот еег евол наϣ... (LS, III, 22, 8—12) 'если
ты не знала, что надо послать к нам (с извинением): „Прости меня“,
даже если мы согрешили против тебя, перестав (или: 'тем, что пере-
стали') посылать к тебе в течение всех этих дней того, к которому ты
не удостоила выйти... ' (оба подлежащих идентичны);

μαλιστα δε εἰςὀτῶνξ εβολ ἵτεζμῖτ'χασῖρнт ἵеε ентаῖхоот ша-
роϣ ἵренноῖт ἵрѡме ... εἰχῶ же амот ... ἀτῶ μпῆααν ἵμῖща ἵеῖ
цареп (LS, III, 142, 23—29) 'в особенности же он выказал свое высоко-
мерие тем, что я послал к нему больших людей ... говоря: „Приди!“...
а он не удостоил нас прийти к нам' (подлежащее главного предложения
идентично подлежащему второго простого предложения из входящих
в состав сложного придаточного образа действия);

ετῆε наг ρῶ еанпὸтте епῖтῖма ἵнет'μᾶт ἵеε ентаῖρεῖма ἵχο
ре еχῶот ρῖ ὀτ'сῖне (LS, III, 202, 7—8) 'поэтому-то бог наказал этих
(людей) тем, что стены (букв. 'места стенные') обрушились на них вне-
запно' (подлежащее главного предложения не идентично подлежащему
придаточного, но побуждает последнее к действию — стены рушатся
по повелению бога);

ἀτῶ ереотῶн не мпро ἵамῖте ἵχнаῖ μῖῖса трет'шотмеϣ ерῶ
ἵнесоп етῆε ρеннотῖ млетнᾶнотῶт еааат ρῖ мптрῆρ монаχос
еахῶорот евол тенот ρῖ нот'рῖнῖте еооот ἵеε ἵтаτ'хῶρᾶμ ἵпὸт-
парῆнос ἵроотт мῖ нот'парῆнос ἵεрῖме аχῖ † со (LS, III, 206,
19—24) 'и ты силой открыла себе врата преисподней после того, как
их закрыли тебе снова ради небольших добрых дел, которые ты сде-
лала, когда стала монахиней; ты рассеяла их теперь своими дурными
делами тем, что твоих девственников и девственниц осквернили без по-
щады' (подлежащее главного предложения не идентично подлежащему
придаточного, но является причиной действия придаточного).

Как мы можем убедиться на приведенных примерах, понимание пред-
ложений, вводимых ἵеε, как сравнительных придаточных здесь невоз-
можно.

Во-вторых, предложения с ἵеε могут выступать в качестве прида-
точных образа действия, показывая, что действие главного предложения
совершается именно таким способом, как должно оно совершиться, судя
по содержанию придаточного. Таким образом, здесь в придаточном и
главном не разные действия, путем осуществления одного из которых
совершается другое, как в первой группе, а в обоих предложениях речь

идет об одном и том же действии (состоянии). Это находит выражение либо в идентичности или синонимичности сказуемых („это сделано таким образом, каким сделано“), тогда, разумеется, субъект является общим, а действия одновременными, так как это одно и то же действие, одно и то же событие; либо в том, что действие главного предложения является содержанием мысли (намерения) или высказывания (приказания), заключенных в придаточном предложении [„это сделано таким образом, каким было приказано (или: „каким он намеревался“) это сделать“], тогда действия обоих предложений одновременны (главное совершается ранее придаточного) и субъекты могут быть разными.

Йтеге он пе отрѡме н отегиме етшанѣ атѡм рѣ отщѡне н еатщѡѡбе йѡе етѡто ѡмос еренетѡнѡ рѣ неѡпѡс ... ѡ ѡмѣтре йтеѡмѣатѡм (LS, IV, 84, 14—17) ‘таким же образом мужчина или женщина, если они обессилят из-за болезни или будучи ранеными таким образом, каким они являются (больными или ранеными), пусть те, которые живут в этих местах..., засвидетельствуют их бессилие’ (идентичность сказуемых);

енегре йѡѡѡб нм поѡа поѡа йѡе етѡтнатѡщѣ ѡмос (LS, IV, 144, 4—5) ‘пусть мы делаем каждый всякое дело таким образом, как его прикажут (делать)’ (главное предложение представляет собой осуществление приказа, заключенного в придаточном);

етѣе наѣ фѡѡѡ етрепешѡмѣт йеѣѡс ѡѡ рѣ нѣпѡс етѣе неѡѡне ... нѡѣр йтѣѣт рѡѡѡм йѡе етѡтѡѡѡщѣ ѡмос еѣе еѡѡѡѡт еѣе еѡѡѡѡѡе н еѡѡѡѡѡѡ аѡѡ тѡѡѡѡѡѡ еѣе еѡѡѡѡѡѡ еѣе етѡѡѡѡѡ тѡѡѡ етѡѡѡѡѡѡ еѡѡѡѡѡ н йѡе етѡѡѡѡѡѡѡ ѡмос (LS, IV, 172—173) ‘поэтому я предписываю, чтобы три следующие вещи хранились в этих местах для больных ... соленая рыба, сыр — таким образом, каким они его хотят, будь он свежий, будь он сухой или соленый, и яйцо, будь оно соленое, будь то если они хотят бросить его в вареные овощи (букв. ед. ч.) или как они его хотят’ [главное предложение представляет собой осуществление мысли (желания), заключенной в придаточном предложении];

... йтетѣге еѡѡѡ йѡе ентетѣѡѡѡѡѡѡ ѡмос ан (2 Кор., 12, 20) ‘... чтобы вы (не) нашли меня так, как вы не хотите (найти меня)’ (в главном предложении осуществляется желание, выраженное в придаточном);

атегре наѣ йѡе етеѡнат (PS, 13, 9) ‘они сделали ему так, как хотели (сделать)’ (главное предложение представляет осуществление намерения, заключенного в придаточном).

Так как в предложениях этого рода подчеркивается тождественность образа действия (или состояния) главного и придаточного предложений, на слово *ѡе* ‘образ’ падает сильное смысловое ударение, и в определительном предложении к нему обычно ставится „подхватывающее местоимение“ [местоименный суффикс 3 л. ж. р. ед. ч. *ѡс* в обороте *ѡмос* ‘которым им (т. е. образом)’], которое вообще после *йѡе* в обстоятельном употреблении, как правило, не ставится.

II. При отсутствии факторов, наличествующих в конструкциях двух описанных групп придаточных [осуществление одного действия через

мый предложом ꝑ-, не имеет обстоятельственного значения, а в определенном предложении к нему всегда ставится подхватывающее местоимение.

ⲁⲩⲱ ꝑⲧⲉⲛⲛⲟⲩ ⲁⲩⲣ ꝑⲱⲃⲩ ꝑⲟⲉ ⲉⲛⲉⲥⲟ ⲙⲙⲟⲥ (Иакова, 1, 24) 'и тотчас он забыл, каков он (букв. 'забыл образ, каким он являлся')'.

Только если при глаголе чувствования уже стоит дополнение, ꝑⲟⲉ сохраняет обстоятельственное значение, хотя, раскрывая содержание ощущаемого, приближается по значению к дополнительному придаточному.

... ꝑⲧⲉⲛⲛⲟⲩ ⲉⲩⲃⲟⲙ ⲙⲡⲉⲟⲃⲏⲃⲏⲟ ⲙⲡⲉⲛⲭⲟⲉⲥ ꝑⲟⲉ ꝑⲧⲁⲩⲥⲣⲓ ⲉⲣⲟⲩ ⲉⲩⲃⲏⲛⲧⲓ... ꝑⲧⲉⲟⲩⲛ ⲧⲙⲓⲧⲛⲟⲩⲓ ⲙⲓ ⲧⲁⲥⲟⲉⲛⲓ ⲡⲧⲁⲩⲥⲣⲟⲣⲉⲓ ⲙⲙⲟⲥ ⲉⲩⲃⲏⲛⲧⲓ ꝑⲃⲓ ꝑⲛⲟⲃ... ꝑⲟⲉ ꝑⲧⲁⲩⲥⲙⲟⲟⲩⲉ ⲣⲓ ⲧⲙⲓⲧⲉ ꝑⲛⲉⲩⲧⲁⲙⲓⲟ ⲣⲱⲥ ⲩⲙⲙⲟ (LS, III, 99—100) '... чтобы ты узнал силу смирения нашего Господа, как он терпел его ради нас ... и чтобы ты узнал малость и слабость, которую терпел ради нас великий ... как он ходил среди своих созданий как чужой'.

Из сказанного мы должны сделать заключение, что оборот ꝑⲟⲉ с последующим определенным предложением имеет не только сравнительное значение, но может выступать в разных синтаксических функциях, отличаясь в каждом случае своеобразными формальными особенностями.

A. I. Elanskaya

PECULIARITIES OF ꝑⲟⲉ-CLAUSES IN COPTIC

ꝑⲟⲉ in combination with the following relative clause can have syntactical functions other than comparison, each distinguished by certain peculiarities. These are:

1. Adverbial clause of manner of two kinds:

a) „in that way that ...“, when the subject is common both in the main and in the subordinate clauses, whereas the predicate of the subordinate clause discloses the sense of the main one;

b) „even as ...“, „just so ...“: either predicates and subjects are identical in both clauses („it has been done, just as it has been done“), or the action of the main clause is the contents of the intention or order expressed in the subordinate clause („it has been done, just as he wished (or ordered) to do it“). In the subordinate clause of this kind the resumptive pronoun is always present (ⲙⲙⲟⲥ).

2. Adverbial clause of time („when ...“, cf. „as ...“, „comme ...“, „ὡς ...“, „как ...“).

3. Object clause, when ꝑⲟⲉ is related to a verb expressing psyching action („and straightway forgetteth what manner of man he was“).